



**ZAŁĄCZNIK NR 3
DO ZAPROSZENIA DO WYRAŻENIA
ZAINTERESOWANIA ZŁOŻENIEM OFERTY
ZAWARCIA UMOWY EPC INSTALACJI
TERMICZNEGO PRZETWARZANIA ODPADÓW
(BŁOK ENERGETYCZNY OPALANY PALIWEM
ALTERNATYWNYM), W FORMULE POD KLUCZ
ZA CENĘ RYCZAŁTOWĄ, LUB UMOWY NA
WYKONANIE CZĘŚCI TECHNOLOGICZNEJ TEJ
INSTALACJI ZA CENĘ RYCZAŁTOWĄ W
CHORZOWIE, POLSKA**

**APPENDIX NO. 3
TO LETTER OF INVITATION TO EXPRESS
INTEREST TO BID FOR A LUMP SUM TURN-KEY
EPC CONTRACT REGARDING
THERMAL WASTE TREATMENT PLANT
(ALTERNATIVE FUEL-FIRED POWER UNIT), OR
FOR DEVELOPING TECHNOLOGICAL PART OF
THIS PLANT
FOR A LUMP SUM IN CHORZÓW, POLAND**

**UMOWA O POUFNOŚCI I ZAKAZIE
UJAWNIANIA INFORMACJI**

**CONFIDENTIALITY
AND NON-DISCLOSURE
AGREEMENT**

Instrukcje:

1. Przed podpisaniem umowy stanowiącej niniejszy załącznik prosimy: usunąć stronę tytułową, wyczerpująco uzupełnić wymagane w komparycji dane dotyczące spółki, a także dane kontaktowe w §6 poniżej.
2. Prosimy podpisać umowę stanowiącą niniejszy załącznik zgodnie z wymogami określonymi w niniejszym zaproszeniu do wyrażenia zainteresowania złożeniem oferty.
3. Ciepłownia Chorzów Sp. z o.o. nie dopuszcza zmiany treści umowy stanowiącej niniejszy załącznik.

Instructions:

1. Before signing the agreement constituting this attachment please: remove this cover page and fill in data required in the recitals of the agreement, as well as contact details indicated in §7 below.
2. Please sign the agreement constituting this attachment in accordance with the requirements set out in the letter of invitation to express interest to bid.
3. Ciepłownia Chorzów Sp. z o.o. does not allow for any amendments to the agreement appended herein.



UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI I NIEUJAWNIANIU INFORMACJI

nr

Niniejsza umowa o zachowaniu poufności i nieujawnianiu informacji (zwana dalej „Umową”) została zawarta w dniu 2026 r. pomiędzy:

Ciepłownia Chorzów Sp. z o.o., spółką utworzoną zgodnie z prawem polskim z siedzibą w Chorzowie, ul. Gabriela Narutowicza 15, 41-503 Chorzów, Polska, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Katowice-Wschód w Katowicach, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS0000762931 , NIP:6272760797 , REGON3823844500 , o kapitale zakładowym w wysokości 1.000.000,00 PLN, zwaną dalej „Zamawiającym”,

reprezentowaną przez:

.....

.....

a

[●], spółką utworzoną zgodnie z prawem [●], z siedzibą pod adresem: [●], wpisaną do rejestru przedsiębiorców [●] prowadzonego przez [●], pod numerem [●], numer identyfikacji podatkowej: [●], o kapitale zakładowym w

CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE AGREEMENT

No

This confidentiality and non-disclosure agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) is concluded on 2023 by and between:

Ciepłownia Chorzów Sp. z o.o., a company incorporated under the laws of Poland, having its registered office at: Chorzów, Gabriela Narutowicza Street no. 15, 41-503 Chorzów, Poland, entered into the registry of companies of the National Court Register maintained by the District Court Katowice-East in Katowice, 8th Commercial Division of the National Court Register with the number KRS 0000762931, Tax Identification No. (NIP):6272760797, REGON3823844500, with a share capital of PLN 1,000,000.00, hereinafter referred to as the “Owner”,

represented by:

.....

.....

and

[●], a company incorporated under the laws of [●], having its registered office at: [●], entered into the registry of companies of [●] maintained by [●], with the number [●], Tax Identification No. [●]; with a share



wysokości [●] [opłaconym w całości], zwaną dalej „**Oferentem**”,

reprezentowaną przez:

.....

Zamawiający i Oferent zwani w niniejszej Umowie oddzielnie „**Stroną**”, a łącznie także „**Stronami**”.

Strona przekazująca informacje drugiej Stronie zwana jest w dalszej części niniejszej Umowy „**Stroną Przekazującą**” zaś Strona otrzymująca zwana jest w dalszej części niniejszej Umowy „**Stroną Otrzymującą**”.

§1

POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest ochrona **Informacji Poufnych** przekazanych sobie wzajemnie przez Strony w związku z uczestnictwem Oferenta w przetargu prowadzonym przez Zamawiającego w celu dokonania wyboru wykonawcy umowy EPC instalacji termicznego przetwarzania odpadów (blok energetyczny opalany paliwem alternatywnym), w formule pod klucz za cenę ryczałtową, lub wykonawcę części technologicznej tej instalacji za cenę ryczałtową w Chorzowie, Polska (w dalszej części Umowy „**Potencjalna Współpraca**”).
2. Strony wzajemnie zobowiązują się niniejszym do zachowania w tajemnicy oraz nieujawniania jakichkolwiek **Informacji Poufnych** (zdefiniowanych w §2 niniejszej Umowy)

capital of [●], [paid up in full], hereinafter referred to as the “**Bidder**”,

represented by:

.....

The Owner and the Bidder are also individually referred to herein as a “**Party**”, and jointly also as the “**Parties**”.

The Party providing information to the other Party shall be hereinafter referred to as the “**Providing Party**” and the Party receiving such information shall be hereinafter referred to as the “**Receiving Party**”.

§1

GENERAL PROVISIONS

1. The subject-matter of this Agreement is the protection of the **Confidential Information** provided by the Parties to each other in connection with the participation by the Bidder in the tender conducted by the Owner to select the contractor for EPC contract for a thermal waste treatment plant (alternative fuel-fired power unit), or the contractor developing the technological part of this plant, in Chorzów, Poland, to be concluded on a lump sum, turn-key basis (further, the “**Potential Cooperation**”).
2. The Parties hereby undertake to each other to keep secret and not to disclose any **Confidential Information** (as defined in §2 of this Agreement) provided to one Party



przekazanych jednej Stronie przez drugą Stronę w związku z Potencjalną Współpracą lub w ramach Potencjalnej Współpracy, z wyjątkiem przypadków, w których niniejsza Umowa na to wyraźnie zezwala.

3. Strony zobowiązane są do podjęcia wszelkich środków technicznych, organizacyjnych oraz wszelkich innych środków w celu należytego wykonania zobowiązań określonych w niniejszej Umowie. W szczególności Strony zobowiązują się dołożyć wszelkich należytych starań w celu zapewnienia, aby środki łączności wykorzystywane przez nie do odbioru oraz przekazywania **Informacji Poufnych** gwarantowały zabezpieczenie tych **Informacji Poufnych** przed dostępem osób nieupoważnionych. Ponadto Strony zobowiązują się do zapewnienia odpowiednich warunków przechowywania wszelkich **Informacji Poufnych** uzyskanych przez siebie w związku z **Potencjalną Współpracą** lub w ramach **Potencjalnej Współpracy**, niezależnie, czy te **Informacje Poufne** wyrażone zostaną w formie niematerialnej (w tym zapis cyfrowy lub, analogowy) czy materialnej (w tym materiały w formie pisemnej, materialne nośniki danych, filmy, materialne nośniki dźwięku), w sposób uniemożliwiający do nich dostęp osób niepowołanych.
4. Strony ustalają, że **Informacje Poufne** muszą być traktowane z taką pieczołowitością, jaka jest stosowana do ich własnych poufnych danych.

by the other Party in connection with or in the course of the Potential Cooperation, except as expressly permitted by this Agreement.

3. The Parties shall be obliged to take all technical, organizational and all other measures to ensure the proper performance of the obligations set out in this Agreement. In particular, the Parties undertake to make every reasonable effort to ensure that the means of communication used by the Parties for the reception and provision of the **Confidential Information** will guarantee the protection of such **Confidential Information** against unauthorized access. Furthermore, the Parties undertake to ensure proper storage of all the **Confidential Information** received in connection with or in the course of the **Potential Cooperation**, regardless of whether such **Confidential Information** is expressed in immaterial form (including digital or analogue recording) or in a material form (including materials in writing, tangible data carriers, film, tangible carriers of sounds), in a way preventing unauthorized access to such information.
4. The Parties agree that the **Confidential Information** shall be handled with care applied to their own confidential information.



- | | |
|---|---|
| <p>5. Przekazanie Informacji Poufnych odbywa się według wyłącznego uznania Strony Przekazującej, a Strona Przekazująca nie: (a) zobowiązuje się, zgodnie z niniejszą Umową, do przekazania jakichkolwiek Informacji Poufnych Stronie Otrzymującej, które nie byłyby konieczne do wybrania wykonawcy dla Potencjalnej Współpracy, oraz (b) nie składa żadnych oświadczeń ani zapewnień w odniesieniu do treści, zawartości, dokładności lub kompletności przekazanych w ten sposób Informacji Poufnych, ani w odniesieniu do jakichkolwiek działań podjętych lub zaniechanych w wyniku polegania na Informacjach Poufnych przez Stronę Otrzymującą.</p> | <p>5. The provision of Confidential Information is at the sole discretion of the Providing Party, and the Providing Party does not: (a) undertake, pursuant to this Agreement, to provide any Confidential Information to the Receiving Party, which will not be necessary for selecting the contractor for Potential Cooperation, and (b) make any representations and warranties with regard to the substance, content, accuracy or completeness of the Confidential Information so provided, or for any action taken or omission occurring as a result of reliance on the Confidential Information by the Receiving Party.</p> |
| <p>6. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ma na celu utworzenia spółki osobowej, spółki <i>joint venture</i> lub stosunku prawnego jakiegokolwiek rodzaju pomiędzy Stronami, który nakładałby na jedną ze Stron odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie działania przez drugą Stronę, ani upoważnienia którejkolwiek ze Stron do działania w charakterze pełnomocnika drugiej Strony. O ile niniejsza Umowa wyraźnie nie stanowi inaczej, żadna ze Stron nie będzie upoważniona do składania oświadczeń, działania w imieniu lub na rzecz drugiej Strony, ani w inny sposób do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.</p> | <p>6. Nothing in this Agreement is intended to create a partnership, joint venture or legal relationship of any kind between the Parties that would impose liability upon one Party for the act or failure to act of the other Party, or to authorise either Party to act as agent for the other. Except when otherwise expressly provided in this Agreement, neither Party shall have authority to make representations, act in the name or on behalf of, or otherwise to bind the other.</p> |

§2

INFORMACJE POUFNE

§2

CONFIDENTIAL INFORMATION



1. **Informacje Poufne** w rozumieniu niniejszej Umowy obejmują (bez względu na sposób ich przekazania lub udostępnienia): (i) wszelkie informacje lub dokumenty przekazane lub udostępnione przez jedną ze Stron drugiej Stronie w związku z **Potencjalną Współpracą** lub w ramach **Potencjalnej Współpracy**, w tym dokumentację techniczną inwestycji i sprzętu, plany, rysunki, szkice, harmonogramy, opracowania, specyfikacje, dane techniczne, bazy danych, korespondencję pomiędzy Stronami albo innymi przedsiębiorstwami, dane finansowe i dane techniczne, (ii) wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu polskiej ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (tekst jednolity: Dz. U. z 2022r. poz. 1233, ze zm.), oraz (iii) następujące informacje dotyczące każdej ze Stron:

- 1) prawnie chronione dane osobowe;
- 2) informacje o strategii i organizacji firmy;
- 3) informacje o systemach informatycznych i oprogramowaniu;
- 4) informacje o zasadach dystrybucji oraz zaopatrzenia;
- 5) informacje dotyczące cen;
- 6) informacje o klientach i dostawcach;

1. **Confidential Information** within the meaning of this Agreement shall include (regardless of how such **Confidential Information** is provided or made available): (i) all information and/or documents made available by one Party to the other Party in relation to, or in the course of, the **Potential Cooperation**, including but not limited to investment and equipment technical documentation, plans, drawings, sketches, schedules, studies, specifications, technical data, data bases, correspondence between the Parties or other companies, financial data and technical data, (ii) all information that constitutes a trade or business secret within the meaning of the Polish Act dated 16 April 1993 on Combating Unfair Competition (unified text in Journal of Laws of 2022, item 1233, as amended), and (iii) the following information on each of the Parties:

- 1) legally protected personal data;
- 2) information on strategy and organization of the company;
- 3) information on IT systems and software;
- 4) information on principles of distribution and supply;
- 5) information related to prices;
- 6) information on customers and suppliers;



- 7) informacje o wewnętrznych przepisach i procedurach;
- 8) informacje o organizacji i przebiegu procesów, w tym procesów technologicznych i produkcyjnych, a także informacje o rozwiązaniach technologicznych i technicznych (zastosowanych albo rozważanych);
- 9) informacje o podejmowanych lub planowanych przez Stronę działaniach z zakresu marketingu i promocji, jak również o planach biznesowych.

niezależnie czy będą one oznaczone jako **Informacje Poufne**, czy też nie.

2. **Informacje Poufne** w rozumieniu niniejszej Umowy obejmują również wszelkie informacje, materiały oraz dane zastrzeżone dla osób trzecich, które zostały udostępnione przez lub w imieniu Strony Przekazującej na rzecz Strony Otrzymującej.
3. Ochronie na mocy niniejszej Umowy nie podlegają **Informacje Jawne**, rozumiane jako wszelkie informacje, dane, materiały, analizy, studia, projekty, opracowania lub inne dokumenty, jeżeli: (i) były dostępne publicznie, a ich ujawnienie nie zostało spowodowane naruszeniem postanowień niniejszej Umowy; (ii) zostały uzyskane przez osobę upoważnioną do ujawnienia **Informacji Poufnych**; (iii) były znane Stronie Otrzymującej przed podpisaniem Umowy; (iv) stały się znane Stronie

- 7) information on internal rules and procedures;
- 8) information on organization and course of processes, including technological and production processes, as well as information on technological and technical solutions (implemented or considered);
- 9) information on undertaking or planning by the Party of the activities related to marketing and promotion, as well as on business plans.

regardless of if they are marked as **Confidential Information** or not.

2. **Confidential Information** within the meaning of this Agreement also includes all information, materials and data proprietary to a third party and made available by or on behalf of the Providing Party to the Receiving Party.
3. The protection under this Agreement shall not cover the **Non-Confidential Information**, defined as any information, data, materials, analyses, studies, projects, developments or other documents, which: (i) were already available to publics and their disclosure has not been caused by a breach of this Agreement; (ii) were obtained by a person authorized to disclose **Confidential Information**; (iii) were known to the Receiving Party prior to the conclusion of the Agreement; (iv) became known to the Receiving Party



Otrzymującej bez naruszenia postanowień Umowy; (v) Strona Przekazująca wyraziła pisemną zgodę Stronie Otrzymującej na ujawnienie **Informacji Poufnych**.

4. Każda ze Stron może ujawniać **Informacje Poufne** bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony następującym osobom:

- 1) pracownikom, innym członkom personelu, członkom organów zarządczych oraz członkom organów nadzorczych Strony lub Podmiotów Powiązanych (zgodnie z definicją poniżej) ze Stroną ujawniającą – w celu realizacji zadań wynikających z **Potencjalnej Współpracy**;
 - 2) doradcom lub konsultantom,
- pod warunkiem, że Strona ujawniająca zapewni, że wszystkie takie osoby w pełni przestrzegają będą postanowień niniejszej Umowy, i że Strona taka ponosić będzie odpowiedzialność za działania i zaniechania tych osób jak za własne działania i zaniechania, zgodnie z §5.1 poniżej.

Dla celów niniejszej Umowy, termin **"Podmiot Powiązany"** oznacza każdy bezpośredni lub pośredni, obecny lub przyszły podmiot zależny Strony lub dowolny inny podmiot, który jest kontrolowany przez Stronę lub który kontroluje Stronę. Termin **"Kontrola"**

without breach of the Agreement; (v) the Providing Party has given written consent to the Receiving Party to disclose the **Confidential Information**.

4. Each Party may disclose the **Confidential Information** without the prior written consent of the other Party to the following persons:

- 1) employees, other personnel, management bodies members and supervisory bodies members of the Party or Affiliates (as defined below) of such Party – for the purpose of performing the tasks arising from the **Potential Cooperation**;
 - 2) advisors and/or consultants,
- provided that the disclosing Party is obliged to procure that all such persons will fully comply with the provisions of this Agreement, and that such Party shall be liable for the acts and omissions of these persons as for its own acts and omissions, in accordance with §5.1 below.

For the purpose of this Agreement, the term **"Affiliate"** shall mean any direct or indirect, current or future subsidiary of a Party, or any other entity which is Controlled by a Party or which Controls a Party. The term **"Control"** as used herein shall mean possession, directly or



oznacza posiadanie, bezpośrednio lub pośrednio, co najmniej pięćdziesięciu procent (50%) udziałów z prawem głosu w innym podmiocie (lub innego porównywalnego udziału w przypadku podmiotu innego niż spółka) lub uprawnienia do kierowania lub powodowania kierowania zarządzaniem lub polityką podmiotu poprzez prawo własności, umowę lub w inny sposób.

§3

UJAWNIE NIE INFORMACJI POUFNYCH

1. **Informacje Poufne** w każdym przypadku stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Strony Przekazującej i mogą zostać ujawnione przez Stronę Otrzymującą osobom trzecim wyłącznie w następujących przypadkach:

- 1) uzyskania przez Stronę Otrzymującą uprzedniej pisemnej zgody Strony Przekazującej na ujawnienie **Informacji Poufnych**, wyszczególniającej **Informacje Poufne**, które mogą zostać ujawnione;
- 2) wykorzystania wymaganych **Informacji Poufnych** przez Zamawiającego w przetargu na realizację części budowlanej instalacji energetycznego wykorzystania frakcji palnych uzyskiwanych z przetwarzania odpadów w Chorzowie, Polska i wykorzystania wymaganych **Informacji Poufnych** przez

indirectly of at least fifty percent (50%) of the voting equity of another entity (or other comparable interest for an entity other than a corporation), or the power to direct or cause the direction of the management or policies of an entity whether through ownership, by contract or otherwise.

§3

DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION

1. **Confidential Information** shall in each case constitute a business secret of the Providing Party, and may be disclosed by the Receiving Party to third parties only in the following cases:

- 1) when the Receiving Party obtains a prior written consent of the Providing Party to disclose the **Confidential Information**, specifying **Confidential Information** which may be disclosed;
- 2) use of required Confidential Information by the Owner in the tender process for selecting the contractor performing the construction part of a plant for the energetic use of combustible fractions obtained from waste treatment in Chorzów, Poland and use of the required Confidential Information by the Bidder to be able to obtain offers from its potential subcontractors;



Oferenta w celu uzyskania ofert od jego potencjalnych podwykonawców;

3) jeżeli obowiązek ujawnienia takich **Informacji Poufnych** nakładał będzie na Stronę Otrzymującą:

- (a) przepis prawa powszechnie obowiązującego,
- (b) prawnie wiążące żądanie sądu powszechnego albo organu administracji publicznej lub samorządowej wydane w ramach prowadzonego postępowania sądowego albo administracyjnego,
- (c) prawomocne i wykonalne orzeczenie sądu powszechnego,
- (d) prawomocna i wykonalna decyzja organu administracji publicznej lub samorządowej,
- (e) jakakolwiek inna prawomocna i wykonalna decyzja, postanowienie, nakaz lub inny akt o podobnym charakterze wydany na podstawie i zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego.

2. W wypadku określonym w §3.1.3 powyżej, Strona Otrzymująca przed ujawnieniem **Informacji Poufnych** z odpowiednim wyprzedzeniem poinformuje, w prawnie dopuszczalnym zakresie i w zakresie, w jakim

3) if the obligation to disclose such **Confidential Information** is imposed on the Receiving Party by:

- (a) a generally applicable legal regulation,
- (b) a legally binding request of the common court or a public administration body or a local government administration body – issued in the course of judicial or administrative proceedings,
- (c) a valid and enforceable judgment issued by the common court,
- (d) a valid and enforceable decision of a public administration body or a local government administration body,
- (e) any other valid and enforceable decision, order, ruling, or any other act of a similar nature issued pursuant to and in accordance with the generally applicable provisions of law.

2. In the case referred to in §3.1.3 above, before the disclosure of the **Confidential Information**, to the extent legally permitted and to the extent that this is possible under the specific circumstances, the Receiving Party shall notify, sufficiently in



jest to możliwe w danych okolicznościach, na piśmie Stronę Przekazującą o tym fakcie, wskazując przynajmniej:

- 1) podstawy prawne obowiązku ujawnienia;
- 2) zakres **Informacji Poufnych**, które zostaną ujawnione;
- 3) organ, któremu **Informacje Poufne** zostaną ujawnione.

3. W razie ujawnienia **Informacji Poufnych** w okolicznościach, o których mowa w §3.1.2 Strona Otrzymująca podejmie we współpracy ze Stroną Przekazującą wszelkie uzasadnione działania, celem ochrony **Informacji Poufnych**.

§4

OBOWIĄZYWANIE UMOWY

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w chwili jej podpisania przez ostatnią ze Stron.
2. Strony ustalają, że Strona Otrzymująca, w ciągu trzydziestu (30) dni od otrzymania pisemnego żądania od Strony Przekazującej, jednak nie wcześniej niż po zakończeniu postępowania przetargowego związanego z **Potencjalną Współpracą**, zwróci Stronie Przekazującej lub zniszczy wszystkie oryginały i kopie dokumentów, a także wszystkie zapisy elektroniczne oraz wyciągi wykonane w każdy możliwy sposób dotyczące **Informacji Poufnych**. Jednakże obowiązki te nie mają zastosowania w zakresie, w jakim Strona

advance, the Providing Party in writing of such fact, indicating at least:

- 1) the legal grounds for the obligation to disclose;
- 2) the scope of **Confidential Information** which will be disclosed;
- 3) the body to which the **Confidential Information** is to be disclosed.

3. In the event of disclosure of **Confidential Information** under the circumstances referred to in §3.1.2 the Receiving Party shall take all reasonable measures in cooperation with the Providing Party to protect the **Confidential Information**.

§4

AGREEMENT VALIDITY

1. This Agreement shall come into effect upon its signing by both Parties.
2. The Parties agree that the Receiving Party shall, within thirty (30) days of receipt of a written request from the Providing Party, but in any case, not earlier than after closing the tender process related to the **Potential Cooperation** return to the Providing Party or destroy all originals and copies of documents, together with all electronic records and excerpts made by any possible means, concerning the **Confidential Information**. However, these obligations do not apply to the extent that the Receiving Party is required by law to comply with mandatory data



Otrzymująca jest zobowiązana z mocy prawa do przestrzegania bezwzględnie obowiązujących wymogów ochrony danych ani nie mają zastosowania do rutynowo wykonywanych kopii zapasowych danych przechowywanych elektronicznie. Zobowiązania wynikające z § 2 i § 3 niniejszej Umowy nadal mają zastosowanie do takich informacji.

3. Strona Otrzymująca zobowiązana jest, na żądanie Strony Przekazującej, do potwierdzenia, że wszystkie dokumenty dotyczące **Informacji Poufnych** zostały zwrócone albo zniszczone.
4. Strony ustalają, że zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy będą obowiązywały Strony przez okres pięciu (5) lat od podpisania niniejszej Umowy.

§5

ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

1. Każda Strona ponosi pełną odpowiedzialność za należyłą realizację Umowy. Każda Strona ponosi pełną odpowiedzialność za przestrzeganie zobowiązań do zachowania poufności zawartych w Umowie pracowników, personel, doradców, członków organów zarządczych, członków organów nadzorczych oraz innych przedstawicieli danej Strony i Podmiotów Powiązanych, oraz wszelkich innych osób działających w imieniu tej Strony na podstawie należycie udzielonego upoważnienia, którzy otrzymali od niej **Informacje Poufne** objęte Umową.

conservation obligations, nor do they apply to routinely made backup copies of electronically stored data. The obligations pursuant to § 2 and § 3 of this Agreement shall continue to apply to such information.

3. The Receiving Party shall, at the request of the Providing Party, confirm that all documents concerning **Confidential Information** have been either returned or destroyed.
4. The Parties agree that the Parties' obligations hereunder, and liability for a breach of such obligations, remain in force for the period of five (5) years from the signing of this Agreement by both Parties.

§5

LIABILITY OF THE PARTIES

1. Each Party shall bear full liability for proper performance of this Agreement. Each of the Parties shall bear full liability for the compliance with the confidentiality obligations contained herein by employees, personnel, advisors, members of the management, members of the supervisory bodies and other representatives of such Party and its Affiliates, and all other parties acting on behalf of such Party on the basis of duly granted authorisation, to whom **Confidential Information** under the Agreement has been disclosed by such Party.



- | | |
|--|---|
| <p>2. Za każdorazowe naruszenie przez Stronę Otrzymującą zobowiązania wynikającego z niniejszej Umowy, Strona Przekazująca ma prawo naliczyć karę umowną Stronie Otrzymującej w wysokości 300.000,00 PLN (słownie: trzysta tysięcy złotych).</p> | <p>For each breach of an obligation hereunder by the Receiving Party, the Providing Party is entitled to charge the Receiving Party with liquidated damages of PLN 300,000.00 (in words: three hundred thousand zloty).</p> |
| <p>3. Strona Przekazująca może ponadto dochodzić od Strony Otrzymującej, która naruszyła swoje zobowiązania na podstawie niniejszej Umowy, odszkodowania w pełnej wysokości ponad wartość zastrzeżonych kar umownych o wartości faktycznej i bezpośredniej szkody poniesionej przez Stronę Przekazującą w wyniku naruszenia niniejszej Umowy przez Stronę Otrzymującą.</p> | <p>2. The Providing Party may seek from the Receiving Party, who is in breach of its obligations hereunder, a compensation for the full amount in excess of the stipulated liquidated damages in the amount of the actual and direct damage suffered by the Providing Party as a result of the breach of this Agreement by the Receiving Party.</p> |
| <p>4. Z zastrzeżeniem procedury rozstrzygania sporów określonej w §6.3 poniżej, kary umowne, o których mowa w niniejszym §5 będą należne do zapłaty w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia doręczenia zobowiązanej Stronie noty obciążeniowej wystawionej przez Stronę, której przysługuje kara umowna, przelewem na rachunek bankowy Strony wystawiającej wskazany w notie obciążeniowej. W notie obciążeniowej wskazane zostaną naruszenia zobowiązań do zachowania poufności, w stosunku do których należna jest kara umowna.</p> | <p>3. Subject to the dispute resolution procedure set forth in §6.3 below, the liquidated damages referred to in this §5 shall be payable within 7 (seven) days from the date of delivery to the obliged Party of a debit note issued by the Party entitled to the liquidated damages, by bank transfer to the bank account of the issuing Party indicated in the debit note. The debit note will state the breach of confidentiality obligations committed, in relation to which the liquidated damages are due.</p> |
| <p>5. Jeżeli Strona Otrzymująca zgubi albo ujawni w sposób nieuprawniony Informacje Poufne, musi bezzwłocznie zawiadomić o tym Stronę Przekazującą oraz musi przedsięwziąć wszelkie niezbędne działania w celu odzyskania utraconych lub w sposób nieuprawniony</p> | <p>4. If the Receiving Party loses or unauthorisedly discloses Confidential Information, it shall immediately notify the Providing Party and shall take all necessary measures to recover the lost or unauthorisedly disclosed Confidential Information, without prejudice to the rights of the Providing Party.</p> |



ujawnionych **Informacji Poufnych**,
bez uszczerbku dla praw Strony Przekazującej.

§6

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Korespondencja i zawiadomienia związane z realizacją niniejszej Umowy przekazywane będą na następujące adresy:

- 1) dla WŁAŚCICIELA:

Ciepłownia Chorzów Sp. z o.o.

Pan/Pani.....

ul. Gabriela Narutowicza 15

41-503 Chorzów

- 2) dla OFERENTA:

OFERENT.....

.....

Pan/Pani.....

Adres.....

.....

2. Niniejsza Umowa stanowi całość porozumień pomiędzy Stronami w zakresie spraw będących jej przedmiotem i zastępuje wszelkie wcześniejsze porozumienia, pisemne lub ustne. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają zawarcia pisemnej umowy zmieniającej pod rygorem nieważności, podpisanej przez uprawnionych przedstawicieli Stron.

§6

FINAL PROVISIONS

1. Correspondence and notices related to the performance of this Agreement shall be made to the following addresses:

- 1) for the OWNER:

Ciepłownia Chorzów Sp. z o.o.

Mr./Ms.....

Gabriela Narutowicza 15 Street

41-503 Chorzów

- 2) for the BIDDER:

BIDDER:.....

.....

Mr./Ms.....

Address.....

.....

2. This Agreement contains the entire agreement between the Parties with respect to the matters contemplated hereby and supersedes any prior agreements, written or oral, with respect thereto. All amendments to this Agreement shall be made by concluding a written amendment agreement to be valid, signed by authorized representatives of the Parties.



- | | |
|--|---|
| <p>3. Wszelkie spory wynikłe z lub w związku z niniejszą Umową lub dotyczące samej Umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.</p> | <p>3. All disputes arising out of or in connection with the present Agreement, and/or in relation to the Agreement itself shall be resolved by the common court competent for the registered office of the Owner.</p> |
| <p>4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p> | <p>4. This Agreement has been drawn up in two identical counterparts, out of which one counterpart shall be received by each Party.</p> |
| <p>5. Umowa została sporządzona w polskiej i angielskiej wersji językowej. W razie jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy dwoma wersjami językowymi, wiążąca jest polska wersja językowa.</p> | <p>5. The Agreement has been executed in Polish and English language version. In the event of any discrepancies between the two language versions, the Polish language version shall prevail.</p> |
| <p>6. Umowa podlega prawu polskiemu.</p> | <p>6. The Agreement is governed by the Polish law.</p> |
| <p>7. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy jest lub stanie się nieważne lub niewykonalne, nie będzie to miało wpływu na ważność pozostałych postanowień. W takim przypadku Strona zastąpi nieważne lub niewykonalne postanowienie ważnym lub wykonalnym postanowieniem, które w możliwie największym stopniu spełnia zamierzony cel handlowy nieważnego lub niewykonalnego postanowienia. To samo ma zastosowanie w przypadku jakichkolwiek luk w niniejszej Umowie.</p> | <p>7. If any provision of this Agreement is or becomes invalid or unenforceable, the validity of the remaining provisions shall not be affected thereby. In this case, the Parties shall replace the invalid or unenforceable provision with a valid or enforceable provision that meets the intended commercial purpose of the invalid or unenforceable provision as far as possible. The same shall apply in the event of any gaps in this Agreement.</p> |

OFERENT / BIDDER:

.....
Data i podpis / Date and signature

ZAMAWIAJĄCY / OWNER:

.....
Date and signature / Date and signature



.....
Data i podpis / Date and signature

.....
Date and signature / Date and signature